

## La mise en œuvre pédagogique de certains éléments de la proposition didactique

La mise en œuvre se fait dans le cadre de nos activités transversales de classe qui se basent sur un certain nombre de récits. Elles sont l'occasion d'introduire des activités intercompréhensives (AIC). Ces activités peuvent se fonder sur l'intercompréhension réceptive, l'intercompréhension interactive ou [l'interproduction](#). Pour des élèves de CP (5-7 ans durant l'année scolaire) en contexte transfrontalier plurilingue, c'est sur la dernière que se fondent nos AIC. Elles se limitent à la dimension linguistique autour du «Savoir et savoir faire» adaptées à l'âge des élèves. Le résultat de ces activités autour de chaque récit permet de faire des propositions d'adaptation du récit de départ, entre autre. Les activités se situent dans un va et vient avec les familles dans une logique de coopération éducative à travers la plateforme «Educartable» ( les parents peu familiarisés avec la langue de scolarisation peuvent ainsi utiliser un traducteur automatique) . Voici un extrait du premier message :

Nous commençons par le chapitre 1 de ce premier récit de circonstance. La version linguistique de référence est l'italien de la région autonome et bilingue ( français-italien) de la Vallée d'Aoste en Italie et sa traduction en catalan languedocien ( France). Pour les autres versions linguistiques, les traductions sont très approximatives et donnent seulement l'idée générale. Elles doivent donc être adaptées et corrigées en conséquence.

### [Chapitre 1](#)

Rappel du message du carnet de liaison: Il y a 5 chapitres ( [caractéristiques du récit](#)) dans différentes versions linguistiques autres que notre langue de scolarisation. Chaque jour, un chapitre de l'histoire sera présenté afin que les familles puissent le lire et/ou le raconter dans la (ou les ) langue (s) choisie (s) .Ce qui donnera lieu le lendemain à une restitution dans la langue de scolarisation et des exploitations en classe .

PS: on peut utiliser des traducteurs automatiques à partir de la langue de référence du récit (d'autant que les textes sont simples et courts) comme point de départ ,et, adapter et corriger par la suite avant de raconter l'histoire dans la ou les langues souhaitées.

### [Chapitre 2](#)

### [Chapitre 3](#)

### [Chapitre 4](#)

### [Chapitre 5](#)

Chaque chapitre fait l'objet d'une restitution en classe en langue de scolarisation par les élèves, ce qui constitue la base d'activités d'interproduction, entre autre.

[Le récit 3](#) fait l'objet d'un processus différent, les élèves lisent aussi en famille la

version en 5 langues et enregistrent [leur lecture à voix haute](#) de la version en français.

## Les récits de nos activités transversales et les nouvelles notions

Certains chapitres permettent de se familiariser avec :

§ des concepts qui seront utiles pour consolider certaines notions ([transformations réversible](#)).

§ le principe du schéma narratif des récits qui réduit le risque de confusion. Car à l'oral, en manipulant des objets pour résoudre un problème qui oblige à mettre en relation deux parties et un tout, on est parfois entraîné, quand on est un élève de CP dont les compétences langagières sont de type narratif, à raconter des actions successives ; de telles verbalisations ne permettent pas d'explicitier ce qui est en jeu au plan mathématique et elles peuvent conduire les élèves à modifier sans s'en apercevoir la nature du problème.

§ des énoncés sous forme de [photos-problèmes](#) et pour [les problèmes du jour](#)

§ [des images à problèmes](#) (schéma tout et partie) et les fleurs numériques (récit 1) pour transiter vers les schémas en contrastant avec un album plurilingue [sans texte](#) (récit 3) tout en introduisant le personnage-support d'[un jeu mathématique](#) qui englobe les 4 opérations.

### Exemple du récit 2

Après la restitution en classe dans la langue de scolarisation des chapitres [1](#), [2](#) et [3](#) lus en famille. Les chapitres 4 et 5 sont introduits à partir d'une [vidéo](#) réalisée par des élèves de [l'Aula Taller](#). Ces deux chapitres ont fait l'objet d'une production orale. Une première transcription des chapitres 4 et 5 après le visionnage de la vidéo qui comprend 5 chapitres.

### Chapitre 4

Toujours plus [déçu](#) il [pensa](#) :

- Je vais essayer avec les enfants qui sont toujours [gais](#) et [curieux](#) !
- Ainsi il **se transforma de nouveau** en [follet](#) et se rendit à l'école.

Cornetta sauta sur les bancs et renversa les trousse.

- Que c'est amusant ! Disait Cornetta en riant.
- Que c'est [distrayant](#) ! Disaient les quelques centaines enfants.

Ils découvrirent ainsi que le lutin n'était pas [méchant](#).

Il voulait simplement se faire des amis.

### Chapitre 5

Ensemble ils décidèrent que Cornetta pouvait faire ses [plaisanteries](#) mais seulement dans [la période de Carnaval](#).

Depuis ce jour-là les gens du village n'eurent plus peur de l'elfe et ils l'invitèrent aux fêtes.

Souvent, pour s'amuser, les enfants avec leurs parents, vont [jouer avec Cornetta dans le bois](#).

<p>-Je vais <a href="#">me transformer</a> en chien pour ne pas me faire reconnaître.</p> <p>-Presque tout le monde aime les chiens.</p> <p>-Et même ceux qui ont peur d'eux savent qu'il ne faut pas <a href="#">s'enfuir</a> quand on les voit !</p> <p style="text-align: right;"><b><a href="#">Chapitre 2</a></b></p>	<p>Dans le bois Comapedrosa vivait <a href="#">un follet</a> nommé Cornetta. Il portait un étrange chapeau pointu d'un côté avec de nombreuses clochettes.</p> <p>Il avait un nez en forme de <a href="#">tire-bouchon</a>, des oreilles pointues et deux petites cornes.</p> <p>-Je suis toujours <a href="#">seul</a> et <a href="#">triste</a>, les gens <a href="#">s'enfuient</a> quand ils me voient, disait Cornetta.</p> <p style="text-align: right;"><b><a href="#">Chapitre 1</a></b></p>
--	--

